

BELGISCHE SENAAT**BUITENGEWONE ZITTING 1979**

14 JUNI 1979

Ontwerp van wet tot wijziging van de artikelen 19, 20, 21, 22 en 43bis van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en van de artikelen 121, 166, 223, 226 en 229 van het Gerechtelijk Wetboek

ONTWERP OVERGEZONDEN DOOR
DE KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

Artikel 1

Artikel 19 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Voor de hoven van assisen van de provincies Henegouwen, Luxemburg en Namen wordt de rechtspleging in het Frans gevoerd.

Voor de hoven van assisen van de provincies Antwerpen, Oost-Vlaanderen, West-Vlaanderen en Limburg wordt de rechtspleging in het Nederlands gevoerd.

Voor het hof van assisen van de provincie Brabant wordt de rechtspleging in het Frans of in het Nederlands gevoerd en voor het hof van assisen van de provincie Luik in het Frans of in het Duits naar gelang van de taal door de beschuldigde gebruikt voor zijn verklaringen in het onderzoek. Van die regel wordt afgeweken, wanneer de beschuldigde daartoe een aanvraag doet uiterlijk in de loop van de ondervraging vermeld in artikel 293 van het Wetboek van Strafvordering. »

Art. 2

In artikel 20 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

R. A 11476*Zie :*

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

435 (1977-1978) : N° 1 : Ontwerp van wet.

151 (B.Z. 1979) : N° 1.

N° 2 : Verslag.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

14 juni 1979.

SENAT DE BELGIQUE**SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1979**

14 JUIN 1979

Projet de loi modifiant les articles 19, 20, 21, 22 et 43bis de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et les articles 121, 166, 223, 226 et 229 du Code judiciaire

PROJET TRANSMIS
PAR LA CHAMBRE DES REPRESENTANTS

Article 1

L'article 19 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« Devant les cours d'assises des provinces du Hainaut, du Luxembourg et de Namur, la procédure est faite en français.

Devant les cours d'assises des provinces d'Anvers, de la Flandre orientale, de la Flandre occidentale et du Limbourg, la procédure est faite en néerlandais.

Devant la cour d'assises de la province du Brabant, la procédure est faite en français ou en néerlandais et devant la cour d'assises de la province de Liège, en français ou en allemand, selon la langue dont l'accusé s'est servi à l'instruction pour ses déclarations. Il est dérogé à cette règle lorsque l'accusé en fait la demande au plus tard au cours de l'interrogatoire prévu par l'article 293 du Code d'instruction criminelle. »

Art. 2

A l'article 20 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

R. A 11476*Voir :*

Documents de la Chambre des Représentants :

435 (1977-1978) : N° 1 : Projet de loi.

151 (S.E. 1979) : N° 1.

N° 2 : Rapport.

Annales de la Chambre des Représentants :

14 juin 1979.

1° tussen het tweede en het derde lid wordt een lid ingevoegd luidend als volgt :

« De beschuldigde die alleen Duits kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt en die voor een ander hof van assisen dan dat van de provincie Luik moet worden gebracht zal, zo hij het aanvraagt, door de kamer van inbeschuldigingstelling worden verwezen naar het hof van assisen van de provincie Luik. »

2° in het derde lid, dat het vierde wordt, worden de woorden « voorzien in de twee voorgaande alinea's » vervangen door de woorden « bedoeld in de vorige leden ».

Art. 3

Artikel 21, derde lid, van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Wanneer voor het hof van assisen van de provincie Brabant of van de provincie Luik verscheidende verdachten in dezelfde zaak betrokken zijn die niet allen dezelfde taal voor de rechtspleging kiezen, wordt de taal gebruikt die door de meerderheid der verdachten wordt gekozen.

Is er geen meerderheid, dan duidt het hof zelf bij een met redenen omklede beslissing, de taal aan waarin de rechtspleging zal worden gevoerd. »

Art. 4

In artikel 22 van dezelfde wet worden het eerste en het tweede lid door de volgende bepalingen vervangen :

« Ieder verdachte die alleen Nederlands en Duits of een van die talen verstaat, kan vorderen dat bij zijn dossier een Nederlandse of een Duitse vertaling wordt gevoegd van de processen-verbaal, de verklaringen van getuigen of klagers en de verslagen van deskundigen die in het Frans zijn gesteld.

Ieder verdachte die alleen Frans en Duits of een van die talen verstaat, kan vorderen dat bij zijn dossier een Franse of een Duitse vertaling wordt gevoegd van genoemde stukken die in het Nederlands zijn gesteld.

Eveneens kan ieder verdachte die alleen Frans en Nederlands of een van die talen verstaat, vorderen dat bij zijn dossier een Franse of een Nederlandse vertaling wordt gevoegd van genoemde stukken die in het Duits zijn gesteld. »

Art. 5.

Artikel 43bis, § 1, tweede lid, van dezelfde wet, aldaar ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1974, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Bovendien moeten in het hof van beroep te Luik ten minste twee raadsheren en een advocaat-generaal of een substituut-procureur-generaal de Duitse taal kennen. »

Art. 6

Artikel 121 van het Gerechtelijk Wetboek wordt met het volgende lid aangevuld :

« Wanneer voor het hof van assisen van de provincie Luik de rechtspleging in het Duits wordt gevoerd, worden de

1° un alinéa, rédigé comme suit, est inséré entre le deuxième et le troisième alinéa :

« L'accusé qui ne connaît que l'allemand ou qui s'exprime plus facilement dans cette langue et qui doit être traduit devant une autre cour d'assises que celle de la province de Liège est, s'il le demande, renvoyé par la chambre des mises en accusation devant la cour d'assises de la province de Liège. »

2° à l'alinéa 3, qui devient l'alinéa 4, les mots « aux deux alinéas précédents » sont remplacés par les mots « aux alinéas précédents ».

Art. 3

L'article 21, alinéa 3, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Lorsque, devant la cour d'assises de la province du Brabant ou de la province de Liège, plusieurs accusés sont impliqués dans la même affaire et que tous ne choisissent pas la même langue pour la procédure, il est fait usage de celle choisie par la majorité des accusés.

En cas de parité, la cour, par décision motivée, désigne elle-même la langue dans laquelle la procédure sera faite. »

Art. 4

Dans l'article 22 de la même loi, les alinéas 1 et 2 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Tout inculpé qui ne comprend que le néerlandais et l'allemand ou une de ces langues peut demander que soit jointe au dossier une traduction néerlandaise ou allemande des procès-verbaux, des déclarations de témoins ou plaignants et des rapports d'experts rédigés en français.

Tout inculpé qui ne comprend que le français et l'allemand ou une de ces langues peut demander que soit jointe au dossier une traduction française ou allemande des prédictes pièces rédigées en néerlandais.

De même, tout inculpé qui ne comprend que le français et le néerlandais ou une de ces langues peut demander que soit jointe au dossier une traduction française ou néerlandaise des prédictes pièces rédigées en allemand. »

Art. 5.

L'article 43bis, § 1^{er}, alinéa 2, de la même loi, y inséré par la loi du 10 octobre 1967, modifié par la loi du 26 juin 1974, est remplacé par la disposition suivante :

« En outre, à la cour d'appel de Liège, deux conseillers au moins et un avocat général ou un substitut du procureur général doivent connaître la langue allemande. »

Art. 6

L'article 121 du Code judiciaire est complété par l'alinéa suivant :

« Lorsque devant la cour d'assises de la province de Liège la procédure est faite en allemand, les assesseurs sont dési-

assessoren aangewezen door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Verviers, onder de duitstalige rechters in die rechtbank. »

Art. 7

Artikel 166 van hetzelfde Wetboek wordt met het volgende lid aangevuld :

« Wanneer voor het hof van assisen van de provincie Luik de rechtspleging in het Duits wordt gevoerd, wordt het ambt van griffier uitgeoefend door een duitstalig griffier van de rechtbank van eerste aanleg te Verviers, aangewezen door de hoofdgriffier van die rechtbank. »

Art. 8

Artikel 223, 2°, van hetzelfde Wetboek wordt met het volgende lid aangevuld :

« d) in het gerechtelijk arrondissement Verviers of hij ertoe in staat is de debatten van het hof van assisen in het Frans, in het Duits of in de twee talen te volgen; in dit laatste geval kan de kiezer aangeven welke taal hij verkiest. »

Art. 9

Artikel 226 van hetzelfde Wetboek wordt met het volgende lid aangevuld :

« In het gerechtelijk arrondissement Verviers maakt de burgemeester twee lijsten op : de ene omvat de namen van de personen die, volgens hun verklaringen naar aanleiding van het onderzoek de debatten in het Frans kunnen volgen of die taal gekozen hebben; de andere omvat de personen die volgens hun verklaringen naar aanleiding van het onderzoek de debatten in het Duits kunnen volgen of die taal gekozen hebben. »

Art. 10

Artikel 229 van hetzelfde Wetboek wordt met het volgende lid aangevuld :

« De bestendige deputatie van Luik maakt twee provinciale lijsten van gezworenen op : de ene met de franstalige gemeentelijke lijsten van het arrondissement Verviers en de gemeentelijke lijsten van de overige arrondissementen, de andere met de duitstalige gemeentelijke lijsten van het arrondissement Verviers. »

Tijdelijke bepalingen

Artikel 11

In afwijking van artikel 218 van het Gerechtelijk Wetboek worden de gezworenen voor het hof van assisen van de provincie Luik, die zullen zetelen wanneer de rechtspleging in het Duits wordt gevoerd, bij loting aangewezen, voor de eerste maal zodra de wet van kracht is geworden.

Art. 12

In afwijking van artikel 228 van hetzelfde Wetboek wordt de provinciale lijst van de gezworenen voor het hof van

gnés par le président du tribunal de première instance de Verviers, parmi les juges de langue allemande de ce tribunal. »

Art. 7

L'article 166 du même Code est complété par l'alinéa suivant :

« Lorsque devant la cour d'assises de la province de Liège la procédure est faite en allemand, les fonctions de greffier sont exercées par un greffier de langue allemande du tribunal de première instance de Verviers, désigné par le greffier en chef de ce tribunal. »

Art. 8

L'article 223, 2°, du même Code est complété par l'alinéa suivant :

« d) dans l'arrondissement judiciaire de Verviers, s'il est capable de suivre les débats de la cour d'assises en français, en allemand ou dans les deux langues; dans ce dernier cas, l'électeur peut indiquer la langue qu'il choisit. »

Art. 9

L'article 226 du même Code est complété par l'alinéa suivant :

« Dans l'arrondissement judiciaire de Verviers, le bourgmestre établit deux listes : l'une comprend les noms des personnes qui, d'après leur déclaration à l'enquête, sont capables de suivre les débats en français ou qui ont fait choix de cette langue; l'autre comprend les personnes qui, d'après leur déclaration à l'enquête, sont capables de suivre les débats en allemand ou qui ont fait choix de cette langue. »

Art. 10

L'article 229 du même Code est complété par l'alinéa suivant :

« La députation permanente de Liège dresse deux listes provinciales des jurés : l'une au moyen des listes communales françaises de l'arrondissement de Verviers et des listes communales des autres arrondissements, l'autre au moyen des listes communales allemandes de l'arrondissement de Verviers. »

Dispositions temporaires

Art. 11

Par dérogation à l'article 218 du Code judiciaire, les jurés à la cour d'assises de la province de Liège, appelés à siéger lorsque la procédure est faite en allemand, seront tirés au sort la première fois dès l'entrée en vigueur de la loi.

Art. 12

Par dérogation à l'article 228 du même Code, la liste provinciale des jurés à la cour d'assises de la province de

assisen van de provincie Luik, die zullen zetelen wanneer de rechtspleging in het Duits wordt gevoerd, opgemaakt en verzonden zoals bepaald in genoemd artikel, voor de eerste maal zodra de wet van kracht is geworden.

Brussel, 14 juni 1979.

*De Voorzitter
van de Kamer van Volksvertegenwoordigers,*

C.-F. NOTHOMB.

De Secretarissen,

G. NYFFELS.

A. KEMPINAIRE.

Liège, appelés à siéger lorsque la procédure est faite en allemand, sera dressée et transmise selon les modalités prévues à cet article, la première fois dès l'entrée en vigueur de la loi.

Bruxelles, le 14 juin 1979.

*Le Président
de la Chambre des Représentants,*

C.-F. NOTHOMB.

Les Secrétaires,

G. NYFFELS.

A. KEMPINAIRE.